

Idioma I: xinès modern

Codi: 101575

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	FB	1	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Helena Casas Tost

Correu electrònic: Helena.Casas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

També s'emprarà el xinès i el castellà com a llengua vehicular

Equip docent

Pablo Viladiu Illanas

Mireia Vargas Urpi

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

L'objectiu és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de la llengua xinesa, i treballar les quatre destreses comunicatives. És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua xinesa al segon semestre del mateix curs i als cursos següents del grau. En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del xinès modern.
- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en xinès modern: ortografia tradicional i simplificada.
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives al seu entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat de l'estudiant.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
8. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
15. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lexicomorfològics:

- familiarització amb claus bàsiques d'ús freqüent
- escriptura i reconeixement d'un mínim de 250 caràcters xinesos bàsics i d'ús freqüent
- ús i comprensió de vocabulari bàsic i d'ús freqüent relacionat amb la vida quotidiana

Gramaticals:

- pronoms interrogatius
- adverbis
- coverbs
- mesuradors
- preposicions i construccions de règim preposicional
- verbs modals
- diferents tipus de negació
- diferents tipus de predicat

- diferents tipus d'oracions interrogatives
- complements verbals
- partícules aspectuals, modals i estructurals
- oracions comparatives
- construccions en sèrie
- oracions coordinades
- oracions subordinades

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se
- presentar la família
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions presents o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar diferents tipus de comparacions

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en:

Activitats dirigides (90 h): s' explicaran els continguts de cada unitat, es faran lectures en veu alta i exercicis de comprensió i expressió oral i escrita, pràctica de gramàtica i lèxic, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. individualment, per parelles o en grup. Aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú.

Activitats supervisades (51 h): pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

Treball autònom (150 h): pràctica de cal·ligrafia, estudi dels caràcters i del vocabulari, preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, resolució i autoavaluació d'exercicis.

És imprescindible que l'alumne assisteixi a classe regularment i que cada setmana prepari la matèria nova, faci els exercicis i repassi la matèria donada. **Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment de l'assignatura.**

Activitat d'avaluació (10h): presencial (proves) i dirigida (carpeta docent).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'expressió oral i escrita	20	0,8	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Activitats de comprensió oral i escrita	20	0,8	1, 2, 3, 6, 8, 13, 15
Classe magistral	30	1,2	1, 8, 13, 15
Resolució d'exercicis	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Tipus: Supervisades			

Preparació d'activitats d'expressió escrita	6	0,24	1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Preparació d'activitats de comprensió oral i escrita	15	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 15
Resolució d'exercicis	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació de matèria nova	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Realització d'activitats d'expressió escrita	20	0,8	1, 4, 8, 9, 10, 13, 15
Realització d'activitats de comprensió escrita	20	0,8	1, 2, 6, 8, 13, 15
Resolució d'exercicis de vocabulari, gramàtica, caràcters, pinyin, etc.	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Revisió de matèria donada	20	0,8	8, 15

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. **El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.**

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir,

sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15
Proves orals i escrites	70% (35% x 2)	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

Llibres de text de referència:

▫ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores: (Vol. I)*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188), 5a edició.

- El lloc web <http://sad.uab.es/xuezhongwen> hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.
- Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons mòbils intel·ligents i tauletes anomenada OMandarin.

Obres de referència:

▫ Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.

▫ Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

▫ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

- Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.

▫ Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y prácticade la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

▫ Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.

- Gramàtica bàsica amb exemples en caràcters simplificats i tradicionals, acompanyada d'un llibret d'exercicis senzills.

▫ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

▫ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Altres:

▫ Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

- Obra de referència sobre coneixemencs enciclopèdics i amb gran nivell de detall que us serà útil al llarg de tot el grau.

▫ Vicente, Sergi. 2018. *Xina Fast Forward*. Barcelona: AraLlibres.

- És un llibre de divulgació sobre l'experiència del primer corresponal de TV de l'estat espanyol a la Xina. Hi podreu aprendre moltes coses sobre l'actualitat i la cultura xineses explicades de manera molt entenedora, incloent-hi qüestions lingüístiques.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_table_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters(simplificats i tradicionals):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>

4. Dicionaris en línia:

- <https://www.pleco.com/>
- <http://www.nciku.com/>
- <http://www.iciba.com/>